

銘傳大學九十學年度轉學生招生考試

七月三十日 第四節

應日 轉三

日語翻譯(二) 試題

一、中国語に訳しなさい：

(1) 外来語：1点×10

- ① バロメーター
- ② スキャンダル
- ③ スタンドアード
- ④ クローズアップ
- ⑤ グローバル化
- ⑥ バイリンガル
- ⑦ バリエーション
- ⑧ ユニーク
- ⑨ コンビネーション
- ⑩ リハーサル

(2) 慣用句：(下線部を中国語に訳しなさい) 2点×10

- ① この意見書は堂々めぐりになっていますね。
- ② 女たちの井戸端会議。
- ③ 茶道における一期一会の精神。
- ④ いよいよ正念場を迎える。
- ⑤ わかった。今度の件は水に流そう。
- ⑥ あんなことをしては、風当たりが強いのも仕方ありません。
- ⑦ あそこの社長は鼻の下が長いね。
- ⑧ あいつは三日坊主なんだから。
- ⑨ 彼はスピーチとなる二の足を踏む。
- ⑩ あんな成り金野郎と本気で結婚するつもりか。

(3) 次の短文を読んで、中国語に訳しなさい。40点

- ① 卒園式の後、父母の会主催の感謝会が開かれますが、その後また別の会場で謝恩会が開かれることが多いようです。感謝会で、先生方への感謝の気持ちは表れているし、やんわりと謝恩会出席を断る先生もいます。父母たちがパーティー気分を味わいたいという思いも少なからずあるようですが、引っ張り出される先生も気の毒です。(朝日新聞 2001年1月29日より) (5点)
- ② 準大手ゼネコン熊谷組で、社員の人員削減が急速に進むのとは対照的に、中央官庁や公団から天下った「顧問」のリストラ策が手つかずのままになっている、との記事を見て、腹立たしさと、天下り族に対して怒りを感じた。(朝日新聞 2001年1月29日より) (5点)
- ③ 武士は元来戦闘員であって、武士の心はその戦闘員的体験のうちに形成されたものである。いうまでもなく、武士も日本の人間であり、武士以外の

人々と根底においては同じ精神的土壌に生きるものである。しかし、武士は土壌を同じくしつつも、その戦闘員としての体験とその伝統のうちに生きることによって、共同の土壌から独自の精神を形成してきた。武士が養い育ててきた心は、戦闘員的体験のうちに形成された日本人の心である。それは、日本人の心のもつ可能性の一面を大きく引き出したものである。
〈相良亨 『日本人の心』より〉(10点)

- ④ あなたはいい加減な人だ—そういわれたなら日本人のだれもが不快、どころか、腹を立てることだろう。わたしのどこがいい加減なんですか、とムキになって反論する人も多いにちがいない。ということは「いい加減」という言葉がけっして好ましいことではないことを語っている。〈森本哲郎 『日本語表と裏』より〉(5点)
- ⑤ 誰かと気まづくなったら、まず、深く考えないで、どうでもいい一言から始めるのがいい。なわとびを跳ぶタイミングを逸しただけなのだから、また、さりげなく、なわとびに参加すればいいのだ。そこで、何か気の利いた一言をと思うと、意識しすぎて、また、なわとびが跳べなくなる。〈『PHP』2001年1月号 秋元康「日常会話こそが大切」PHP 研究所より〉(5点)
- ⑥ —すみません、そこは遠慮してくださいませんか。それより、屋上をみてみましょう。けさ、屋上は調べなかったんです。私はあわてて、二人の男を部屋の中の階段に導いた。敷き放しの乱れた布団など見られたら、と思うだけで、体がこわばった。

風呂場は異常なかった。屋上に出るドアを開け、私が真っ先に外に出た。目に異様なものが映った。私は、思わず、声を漏らした。乾ききっているはずの屋上に、水がきらきら光りながら波立っていた。透明な水が豊かに広がっていた。〈津島祐子 『水辺』より〉(10点)

二、日本語に訳しなさい。30点

- ① A 同學的手機上貼了和朋友合照的照相貼紙，彩色吊帶上掛了許多卡通造型玩偶。(5点)
- ② 許多地方居民都認為，新幹線對他們來說，是為當地注入生氣，帶來經濟發展的大功臣。(5点)
- ③ 你不必花很多錢，也可用自己的點子來創造個性化的時髦服飾，讓生活更有趣。(5点)
- ④ 日本的年輕人都有一種根深柢固的傾向，那就是追求高級名牌，而且只要什麼東西開始流行，所有的人都會立刻一窩蜂地擁上前去。(5点)
- ⑤ 有的學生，只有在上我的課時才會擺出無聊的表情，或是打呵欠，或是一臉的輕視。也許這是因為正值害羞的年齡，但我覺得非常不可思議：為什麼不能更坦率地表現出尊敬的心情呢？這種傾向，越是高年級越嚴重。(10点)